



中国：H7N9 鳥インフル 浙江省寧波で初の患者 安徽籍人

新浪安徽

ah.sina.com.cn

2014-01-11

08:26

中国新闻网

(宮本注：今回のネット検索で、これまでに見つかった患者に関する追加情報と、確診日に関する修正が必要だと判断し、少し古い患者情報ですが敢えて翻訳、紹介いたします)

中国新聞網 寧波 1月10日電 (記者 何蔣勇)、

記者が寧波市衛生局から聞いた最新情報では、浙江省寧波市鄞州区の劉**さんが、1月2日に発熱や咳などの症状が現れた。患者の臨床症状や実験室での検査結果を基に、1月9日午前、寧波市疾病管理センターが患者の検体から陽性反応を検出、本日(1月10日)、浙江省のヒト鳥インフルエンザ予防管理専門家グループがこの患者をヒト感染 H7N9 鳥インフルエンザ患者であると確信。これは寧波市初のヒト感染 H7N9 鳥インフルエンザ患者となる。

情報によると、

第1の患者(FT#160)は、貴州省安徽籍で現在鄞州区に在住する30歳男性、劉**さん、食品販売員。

1月2日、発熱と咳などの症状が出現

1月7日、症状が悪化し、寧波の総合病院に収容治療される。

現在、危篤で、医院にて治療を受けている。

患者の臨床症状や実験室の検査結果などに基づき、

1月9日午前、寧波市疾病管理センターが患者のサンプルから陽性反応が出た後に、

浙江省疾病管理センターに送付されて検体を再評価したところ、陽性反応が出、

1月10日、浙江省ヒト鳥インフルエンザ予防管理専門家グループが当該患者をヒト感染 H7N9 鳥インフルエンザ患者として確診した(宮本注：上述赤文字の部分は新情報です。また、1月9日が真の確診日であることが判明。以前に発信しています『20140110C 中国：H7N9 鳥インフルエンザ 浙江省で新たに2名』と題する FIC 全球流感諮詢網情報翻訳とその根拠になっていた浙江省衛生庁情報では1月9日確診とあります『http://www.zjwst.gov.cn/art/2014/1/10/art_362_406284.html』が、本記事内容に基づき、リストの方も修正を掛けます)。

患者発生後、寧波市衛生部門は直ちに応急対応プランを発動し、一連の予防管理措置を採取：市級医療治療専門家を組織、治療方案の制定、及び、省級専門家の会诊を依頼し全力で患者治療にあたっている：疾病管理人員による疫学調査を展開し、ローラー検査で見つかった5名の濃厚接触者に対する医学観察を実施している。

これまでのところ、濃厚接触者のうち4名からは異常はみられず、1名に発熱症状が現れているものの、検査によりヒト感染 H7N9 鳥インフルでないことが判明している。患者は現在、危篤状態にあるため、明確な鳥類との接触履歴等の状況はつかめていない。同時に、寧波市衛生部門は既に要求に基づき、感染の報告と関連部門への情報通報を実施している。

寧波市疾病管理センターの専門家の話によると、秋～冬の季節はインフルエンザウィルスの活動が活発化する季節であり、最近のインフルエンザ監視網による状況分析に基づき、既に寧波市が、インフルエンザ発症のピーク時期にあり、これから後一定期間内に H7N9 鳥インフルエンザ患者が散発的に現れる可能性があると考えられている。

寧波市疾病管理センターの専門家は市民に対し、鳥インフルエンザに対してパニックに陥る必要はなく、理性的対応と、個人衛生に注意するようにと、アドバイスしている。また、日頃の生活中では、極力生きた家禽類と鳥類の或いはその糞便との接触をせず、万一触れてしまった場合には速やかに石鹸と水を使って手洗いをすることが必要だ。活禽を買ってきて自ら屠殺するという行為を避け、検疫証明書の無い新鮮な鳥類や活禽類、冷凍肉及びその製品は買わないこと。生の鶏肉や家畜肉類及び玉子等は必ずよく煮炊きすること、生肉や卵類の加工や処理をした場合には石鹸を洗って徹底的に手洗いをすること。飲食に関する衛生に注意し、食品加工プロセス中では生ものと煮炊きするものは分離しておくこと。健康な生活スタイルを維持し、体育鍛錬をし、手洗いを励行すること。もし発熱や呼吸器の症状が現れた場合には、マスクをして速やかに病院にかかること。

本日まで浙江省では本年になってヒト感染 H7N9 鳥インフルエンザ患者4名が既に確診されている。

Ningbo's first detected case of human infection with H7N9 avian flu in Zhejiang Province: case is Anhui people

Sina Anhui ah.sina.com.cn 2014-01-11 08:26 China News Network

China News Net Ningbo, January 10, 2014 (Reporter: He Jiangyong)

Reporter learned from the Ningbo Municipal Health Bureau, a case whose surname is Liu, living at Yinzhou district of Ningbo city in Zhejiang Province, started fever, cough and other symptom on January 2. According to the clinical manifestations of the case, laboratory test results and other facts, Ningbo City CDC detected positive samples in the morning of January 9, 2014. Today (January 10), Zhejiang Provincial Human Avian Influenza Prevention and Control expert group detected the case as a human infection with H7N9 avian influenza case. This is the first case of human infection H7N9 avian influenza found in Ningbo City.

Patient (**FT#160**) is:

Name: Liu XX
Gender: Male
Age: 30 years old
Registered Domicile: Anhui province
Current Domicile: Yinzhou district of Ningbo city in Zhejiang Province
Occupation: Food sales staff
Date of Onset: January 2, 2014, fever, cough and other symptoms started
Date of Admission: January 7, 2014, since the case's symptoms became exacerbated, admitted to a certain general hospital in Ningbo city
Current Situation: Critical, being treated in the hospital
Date of Detection: According to the clinical manifestations of the case, the results of laboratory tests and other data, January 9 morning, Ningbo city CDC detected positive samples and sent them to the provincial CDC for review. The Zhejiang provincial CDC reviewed the testing results were positive, 22:30 that night.
Date of Diagnosis: January 10, 2014, diagnosed as H7N9 avian flu case by the Zhejiang provincial expert group
Close Contacts: 5 were detected
Current Situation: Critically ill
Exposure to Birds: Cannot get any bird history

After the outbreak, the Ningbo health department immediately launched a contingency plan, adopted a series of prevention and control measures: the organization of municipal medical treatment experts to develop treatment programs, and ask the provincial experts for consultation and treating patients; organized disease control personnel conducting epidemiological survey and medical observation for the five close contacts to implement a medical observation.

Up to now, four of these close contacts have not shown any abnormality, one has been excluded from human infection with H7N9 avian influenza by testing results in spite of fever. At the same time, the Ningbo city health sector, according to the requirements, has working on epidemic report and the relevant departments' information.

According to Ningbo City CDC experts, influenza virus become active in autumn and winter according to the recent analysis of influenza surveillance, Ningbo City has been in the high season of influenza, and is expected in the next period of time, Ningbo City will have sporadic H7N9 avian flu cases.

Ningbo City CDC experts advise the public, do not have to panic to the birds, required is to rational treatment, while paying attention to personal hygiene. The public should try to avoid direct contact with live birds, whose feces in their daily lives. If they have been exposed, wash their hands with soap and water as soon as possible. Do not buy live poultry to kill by yourself, do not buy fresh, live, frozen poultry and their products without quarantine certificates. Raw poultry, raw meat and eggs must be cooked thoroughly, after processing raw poultry meat and eggs, wash their hands thoroughly. People should pay attention to food hygiene, when processing foods, to be cooked and not to be cooked should be separated. Keep a healthy lifestyle, strengthen physical exercise, wash their hands. If fever and respiratory symptoms appear, wear a mask and go to the official medical institutions for medical treatment in a timely manner.

It is reported that as of the date, Zhejiang Province has diagnosed 4 cases of human infection H7N9 cases of avian influenza in 2014.

..... 以下は中国語原文

浙江宁波确诊首例人感染 H7N9 禽流感病例 系安徽人

新浪安徽

ah.sina.com.cn

2014-01-11

08:26

中国新闻网

中新网宁波 1 月 10 日电 (记者 何蒋勇) 记者最新从宁波市卫生局获悉, 现住浙江省宁波市鄞州区的刘某某, 1 月 2 日出现发热、咳嗽等症状。根据病例的临床表现、实验室检测结果等依据, 1 月 9 日上午, 宁波市疾控中心检测样本为阳性, 今天(10 日), 浙江省人禽流感防控专家组判定该病例为人感染 H7N9 禽流感确诊病例。这是宁波市报告发现的首例人感染 H7N9 禽流感病例。

据悉, 患者 (FT#160) 刘某某, 男, 30 岁, 籍贯安徽, 现住鄞州区, 为一名食品销售人员。患者于 1 月 2 日出现发热、咳嗽等症状, 1 月 7 日病情加重, 被收治于宁波市一家综合性医院。目前, 患者病情危重, 在医院抢救治疗。根据病例的临床表现、实验室检测结果等依据, 1 月 9 日上午, 宁波市疾控中心检测样本为阳性, 随后送浙江省疾控中心, 当晚 10 时 30 分, 样本再次检测复核为阳性, 1 月 10 日, 浙江省人禽流感防控专家组判定该病例为人感染 H7N9 禽流感确诊病例。

疫情发生后, 宁波市卫生部门立即启动应急预案, 采取了一系列防控措施: 组织市级医疗救治专家制定救治方案, 并请省级专家会诊, 全力救治患者; 组织疾控人员开展了流行病学调查, 并对排查出的 5 名密切接触者实施了医学观察。

截至目前, 其中 4 名密切接触者均未出现异常表现, 1 名出现发热症状, 但经检测已排除人感染 H7N9 禽流感。因患者目前病情危重, 尚无法获得明确的禽类接触史情况。同时, 宁波市卫生部门已按要求做好疫情报告和对相关部门的信息通报。

据宁波市疾控中心专家介绍, 秋冬季节是流感病毒的活跃季节, 根据近期流感监测情况分析, 宁波市已处于流感发病的高发季节, 预计在接下来的一段时间内, 宁波市仍有出现 H7N9 禽流感散发病例的可能。

宁波市疾控中心专家提醒市民, 对禽流感不必恐慌, 要理性对待, 同时注意个人卫生。公众在日常生活中应尽量避免直接接触活禽类、鸟类或其粪便, 若曾接触, 须尽快用肥皂及水洗手。不要购买活禽自行宰杀, 不购买无检疫证明的鲜、活、冻禽畜及其产品。生禽、畜肉和鸡蛋等一定要烧熟煮透, 加工处理生禽畜肉和蛋类后要彻底洗手。要注意饮食卫生, 食品加工过程中要做到生熟分开。培养健康的生活方式, 加强体育锻炼, 勤洗手。若有发热及呼吸道症状, 应戴上口罩, 及时到正规医疗机构就医。

据悉, 截至当日, 浙江 2014 年已确诊 4 例人感染 H7N9 禽流感病例。(完)
(原标题: 浙江宁波确诊首例人感染 H7N9 禽流感病例)

20140111E 中国:H7N9 鳥インフル 浙江省寧波で初の患者 安徽籍人(FIC)